



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

LA HIJA DEL RATON

Tālhūhua' xtanūmāko' tzīya' cxtampīn tlanca' chihuix.
Mat xtanūma' xatzumāt xlītapūchuhuat xuanīt. Xka'lhīya'
ti xtā'tapūchuhuay nī xca'tzīy xtlāt. Csqui'ma' ā'tantum
tzīya', tzā'pu xquīlaklay, nata'tapūchuhuay xuaniy. Mat
hua' nī xlacasqui'n xatlāt tzīya':

— Nī tā'tapuchuhuāpāt catīhua, hua' natā'tapūchuhuaya
huā'nti tlanca' xlacatzucut ccā'tuxāhuat. Aquit nacputza-
niyān ti natā'tapūchuhuāya' — huani'lh xtzumāt.

Hua' xca'tzīy xatlāt tzīya pī hua' chi'chini'. Pu'ntzī'sa
tac'axli; tahuacalh csipi tza'j chālh luhua cxa'kstipūn.
Añta' xkalhka'lhīma' a'cxni' tzuculh talacācxtuy chi'chini':

— ¿Tu lacasqui'na quintā'lāpāxqui'na? — La puhua'na?
— huani'lh.

Chi xatlāt tzīya' kalhtinalh:

— Cmimān stā'hūnīyān xmacan quintzumāt; clacasqui'n
natā'tapūchuhuay hua' tlanca' xlacatzucut ccā'tuxāhuat.
Ccā'tzīy pī huix; clacasqui'n camātlānīyāq'uintastā'nūn.

Jajja lītzīlh chi'chini':

— Nī quit tlanca' xlacatzucut ccā'tuxāhuat; hua'
puclhni. Acxni' quilakachi'pay, niālh lay cmakaxkakā-
nan. Hua' cahua'ni' — huani'lh.

— Tlān — hua xatlāt tzīya'.

Tuncan talakspitli; takosūn tāctalh csipi; tza'j
a'lh ā'lacatum ctlanca' sipi tā'ni macxtum xui' puclhni.
Nī naj xā'chān cxlacatīn sipi a'cxni' chuhuī'malh puclhni':
— ¿Ni pimpāt quintā'lāpāxqui'na? — huani'lh.

Bhi kalhtīnāl h xatlāt tzīya':

— Huix clakmimān; cmimān stānūni'yān xmacan quintzūmāt. Clacasqui'n natā'tapūchuhuay hua' tlanca' xlacatzucut ccātuxāhuat, mat hui'x; hua' ch'chini' quihuani'l h pī hui'x; hua' clīlakmimān.

— Ko'xita' hui'x, quintā'lāpāxqui'na'; nī quit — hua puclhni'—. Acxni' lacatum ctahui'lāp'utun, nī lay cta-hui'lay; hua ūn makat quilīn. Canīhua quilīn; ni lacatum quihi'ilīy. Hua cahua'ni' — hua puclhni.

— Tlān — hua xatlāt tzīya'.

Tza' j a'l h tuncan tāhi xtamacxtumīnīt ūn; tālhman sipi tāni tahuacalh. Nī na'j xāchān cxākstipūn sipi a'cxni' tzuculh quilhānīl y luhua pixtlanca' ūn:

— Tāla', clakmimān.

— ¿Tu lacasqui'na quintā'lāpāxqui'na, quintā'la'. ¿La puuhuana'? — kalhtīnāl ūn.

Chi hua xatlāt tzīya':

— Cmimān stānūni'yān xmacan quintzūmāt. Clacasqui'n natā'tapūchuhuay hua' tlanca' xlacatzucut ccātuxāhuat. Ccatzīy pī hui'x; chuna' quihuani'l h puclhni. Clacaqui'n tlān catlahua' tu cminīt stānūni'yān.

— Ko'xuta' hui'x, quintā'la'. Nī quit. A'cxni' cmālacānī-putun pātzaps, nī lay cmālacānīy māsqui ctatli'huaklha. Cahua'ni' tzīya'; hua' tlān mālacānīy. Cxtampīn tanūni'y; pac̄s tampīhuaxa pātzaps; hua' tlān līmālacānīy. Quit nī lay cmālacānīy.

— Tlān — hua xatlāt tzīya'.

Tuncan talakspitli; ni matlanilh tu xpuhuanit.
 Ucxla hua' tz'i'ya' tatapuchuhualh xatzumat; hua' chuna'
 huani'lh un pi hua' tlanca' xlacatzucut ccatuxahuat.
 Lipicua' paxuhualh xatzumat tz'i'ya'; tatapuchuhualh huanti
 xa'cstu xkalhtinat. Lipicua' csitzima' a'cxni' ni xlaca-
 squin' xtl'at. Pulaj quitalhualh makat, a'cxnicu laca-
 squilh.

Chinchu attantum tz'i'ya' ni sok catzilh. A'cxni'
 catz'ilh xtapuchuhuanitta' xatzumat tz'i'ya'. Ni'alh milh;
 xlipana tapanum. Lipicua' sitzilh.

Pus-a'cxnⁱ' ctzucuy^{āw}-tlaway^{āw} nquintacuxtucāh cspútat santújni, ctzucuy^{āw} nc^aly^{āw} xtíyu'. Makapitzín c-xítat-santújnj ntzucukó' nc^akó' xtíyu', lakc^ahankó'y. Pus-a'cxnⁱ' lakc^ahankó'j, kahka'lhikó'y a'kcuquitzis-quilhtamacú', usu-a'kpuxum-quilhtamacú', tzucukó' nch^ū takcuxtunankó'y, m^anukó' sályn.

A'cxnⁱ' nch^ū matasputukó'y xlilakcuxtunatcāh, putzakó' xtas^acua'cāh, a'cxni'ti'yá' nachín má' cha'nánat, putzakó' xtas^acua'cāh, ahkó' nt^achahkó'y. Wahtí xkáta xtacháh, chuná' macatzinikó'y xtas^acua' mpi-naxkatnankó'y, na-chuna'-licatzikó'y ntas^acua'.

Pus-l'i'yahkó'y xmúralhcāh wahtú mpumujukó'y xlixkatna'cāh, ch^ū xt^anajtzicāh l^enkó'y, wá' mpumujukó'y ncúxi'. Chí wá' lapi-ni-xkatnankó'y, pus-chuná' macatzinínán xamalaná'. Caj-xmán-wá' l^enkó'y xt^anajtzicāh, xmán-wántú mpucha'hkó'y ntú mpumujukó'y xcuxicāh. Wá' nchuná' littlawakó'y, porque-ni-cána-wáyán ntakalhiníñ, n^amá' mpala-tzíya', lactzy-spún, paka', spítu; catywá ahán ntakalhiníñ, pac*s*-maklakalhinankó'y. Poréso wá' nchuná' littlawakó'y cristianos, lixkatkó'y xtacha'ncāh, tzinú' ntamaktayá mpuwankó'y. Chinchú' wahtí ni-xatkó'y xtacha'ncāh, pus-lipécua' macawa'yankó'y ntzíya', ch^ū lactzy-spún, ch^ū mpáka'.

A'cxnⁱ' nch^ū mpúlh^a cxawatcāh, pus-lipécua' ntza'hkáy, lhúwa' líyn nchokónat a'cxnⁱ lakapucháh. Chinchú' wahtí xkáta ntacháh, tuncún-tlán ntzucúy mpúlha, tlán nt^acxtuyáchi c-xkátlhni' ntíyat, ni-cána-tzahkáy. Masqui-tzahkáy, w^ampini-lipécua'. Pus-wa'ta'-xatlán nchuná' ntlawacán, masqui-wata-lhywa-tas^acua' líyn, w^ampí-xakstítum, ni-cána-limakapalacán a'cxnⁱ' lakapucháncán, wa'tiyá' maktum-tascújut ntú láy. A'cxnⁱ'

nkasiyaj-ch nc n, cumu-pacs-naxk ta, lh wa' ntas cua' liyn,
 porque-lacatz c  ncha nc n, nama'cut ya' milixk tni, nama'cn ya'
 nac-tach pni, ch ' nama'cutupal ya' minc xi'. Chun '
 naa'klhch t yapal ya', naa'kt lapal ya' nch j. Pus-lima kapalac n,
 w m pi-x a'kst t m. A'cxn ' nch ' nalakap ch n ', pus-cae igual
 nam k i'ya', p acs-tl n nt t n '- x wat, ni-c na -lip cua' nt 
 nt z h k y.

Pus-a'cxn ' lakap ch h c n, kahka'l hic n mpala-aktum-pap ',
 w  ncumu-ni-c na-t -p lh a' nt w h n. Ch nch ' w ' lapi-lip cua'
 nt wi'l m a' lic xtut, pus-caj-m n alk pxum-quiltam c ' nt l n
 nk lk'ah ic n. Caj-xm n-w ' nk lk'ah ic n a'cxn ' mp lh  x wat,
 tzucuc n nch ' ncuxtuc n, putzac n ntas cua'. Masqui-lacatz c 
 ncuxtuc n, w m pi-w ' m makapalin n, lilakap ch n ncaj-cu-
 pulhm k lh, porque-ni-l y a'cta'l mi'c n. W ' ncumu-chun ' w n
 xam lan  mpi-lacatz c  nascujk ' ntas cua', mpi-lacatz c 
 nascujk ' ntas cua', ni-naj-a'kt l k  xt ch h c n, usu-lilakap ch ,
 pus-na-chun ' nt lawak '. Ch ' w ' lapi-caj-ni-t ' nawanik ',
 pus-caj-xca tzic n lant ' latam k ', ni-cuintaj-t lawak '
 cx wat n, caj-xm amp i-tzucuk '-l lk n uk '. Pus-a'cxn '
 nch ' ncuxtuc n x wat, pues-tzucuc n mputzac n ntas cua',
 mpala-cha ti'y n, su-kalhatut n, w ' ncumu-ah n lim sk win.
 Ch ' ncumu-ni-ah n lim sk win, pus-caj-l makat l j j, lat scujk '. W ' ncaj-l makat l j j,
 sl y  l y ntasc jut, porque-l m kt yaliy nc n l lh wa'.
 Cumu-na-chun ' lacasqui nk ' l m kt y  makapitz n, pus-lakat k '
 l m kat l j k '. W ' ncumu-caj-a'ct t m-l maxkan h, pus-caj-
 puro-l m kat l j j, l m kt y k '. Ch nch ' w nt ' nka'l h  nt min,
 pus-t min xl ' lip w n, ni-c na-t -ta'scujk '. Pus-m n nch '
 ncuxtuk ', pus-l t wa'k ' xc ch c n, l m k t uk ', l m xqui'k '
 mp xca tz n it, porque-l t a'cuxtuk 'l h cx wat n.

Pus-ya'-kalhka'lhikóy nchú' mpala-a'ktum-papá'-a'i'tat, tzucupalakó'
mactiyunankóy nchú mactiyinankóy, cuxtukóy cxawatcán xlimaktíy. A'cxní'
nchú' mactiyikóy cxawatcán, a'kpaklhtawi'lay, pacs-xiwitnán,
pus-paxuway xmalaná' xáwat, porque a'cxílhá xtaxcújut mpi-
aya'-tlán, chá'taxtumakó'lh cxáwat. A'cxní' mpacs-xiwitnán,
caj-a'kcyquitzis-quilhtamacú' nkálhka'lhikóy, aya'-táya ntłá'ktla'.
A'cxní' nchú' mpacs-tla'ktlahán, caj-pala-a'kcyquitis-litum-
quilhtamacú' nkálhka'lhikóy, aya'-tzucukó' ntayakó' lhmuhmúcu,
aya'-tzucúy ncuxihán. Man nchú' mpacs-cuxihán, tzucukóy
ntziñtañankóy, ni-nalaktanú nchúchut a'cxní'-tlanca' láy sén,
ni naquihpuhtayá ncúxi'. Wa' nchuná' litlawakóy xcuxicá'n,
tzi'ntakóy. Man nchú' cscaca ntahmá' ncúxi', pus-tzucukó'y-xkanankóy,
liminkó' c-xchiccáh. Makapítzi, taputla'ka-lamácu'qui'kóy ncúxi',
lakatutún. Chinchú' makapitzín, pus-caj-chunatá, caj-xatatziquín
lantlá' nquiqui'kóy c-púcuxtu ntahí má' ncúxi'. Wá' lapi-lacatzú
ntahí nquiqui'mákó'lh ncúxi', mpala-caj-a'ktum-mílh métro nka'lhiy
xilakamákat, pus-wa'tiyá' wi'likó' mpala-makachaxanán, su-
makaquitzisni, cumu-ni-caña-xcatzit-mákat. Chinchú wá' ncumu-
taputla'ka, pus-na-la'cxilh lacastucni'kóy lantlá' lamatiyikóy
ncúxi', na-xawá' lamawikóy lantlá' macutukóy.

Na-chi-paxtacatzinikóy ntasácu'a, cumu-a'cxilh lacastucnikó'cán
xtascujutcán. Pus-a'cxní' mpacs-mamakstokkóy xcuxicáh, pus-
chápxuwáñaj-tawi'lakóy c-xchiccá'n cristianos, porque-nia'lh-
ty-litakatzankáy mpala-xqui'ca-xcúxi', usu-xtiyaca-xcúxi', mpala-
xlixkánat. Tahcsa'-ca'tzikóy mpi-cxchiccáh mamakstokwi'likohí't.
A'cxní' maciacasqui'kóy, a'ntiyá' c-xchiccáh ntzucukóy-lacatiyakóy.
A'cxní' mpala-kawáñamputún, pala-xpuscatcán, a'ntiyá' lacatiyakóy
xcuxicáh ntahí ntzapswi'likóy, tzapskawil'likóy. Pa'skóy,
kawikóy xpuscatcán, tlawani'kó'cán xchujcán nchi'xcuwín.

Not sure of meaning here

Pus-cpuw n aqu t mpi-xlacasqu n c  a kt m mpusc t, w ' m x ~~l ~~iputzay w, mpi-tl n l amaktaka'lhl yin n. Porque-w ' lapi-caj-xt st m nchi'xc  nasc ja, pus-nascujput n c-p cux u, ni-catim tl n l . Chinch ' ncumu-w ' xpusc t, pus-w ' nt l ca'tz y, liti'y ca'tzik ' mpala-t y liscujk 'y. Tzucuk 'y l alixakatli'k 'y a'cxn ' matzuquik 'y xtascujutc n. N -chuna'-licat ' mpusc t, tzucuj-m quilhan y xchi'xc ' c-xputasc jut. N -chi-a kpuwant ' nchi'xc ', tzuc -lakat ya xtasc jut. Matanqui'y mpala-xl lakcuxt nat, mpala-xlin knat, mpala-lakat ' nt law y mp n, pus-tzuc -nakn n. Pero-pacs-w ' nca'tz ' mpusc t l antla' makt yaliyn y xchi'xc ', cumu-n -w ' nchi'xc ' ni-lakach n y. Porque-ah n nchi'xc ', masqui-scul jwa' mpusc t, w m pi-n -makt yak ' xchi'xcu'c n, porqui-w ' nchi'xc ', lakach n y. Caj-xman-ca'chiqu n latama put n, pala-xwa'na'-c 'chu'. Pues-wa'ta'-tac xt qu 'y c-xhic, wa'ta'- h c-tientaj, ah-k ta. Masqui-xtiscujp tul  mpusc t, xmaquilhanyp tul  xpusc t xchi'xc ', ni-t -catit w l h ncaj-xt st m mpusc t, fuerzaj-pi-w ' lacasqu n xlitliwa'ka nchi'xc '.

Now when we begin to prepare our fields around the end of All Saints day, we begin by clearing the brush. Some even start by clearing the brush and cutting the weeds during All Saints day. When they have cleared the field they wait a week or two, then they begin to cultivate the field clearing it with their hoes.

When they finish hoeing it they look for borrowed help, that is, when the planting time arrives, they look for the workers and go with them to plant. Those who put in stakes where they have planted the seed, they instruct the workers that putting in stakes will be how its done so that they are aware of what will be done.

So now they take their shoulder bags in which they put their stakes, they also take their tenates in which they put the corn seed. However if they do not stake the seeds they plant, boss ^{will say} then the owner advises them of this. All they take are their tenates, all they will need for the planting are the seeds they put in them. They do it like this so that the animals will not eat the seed too much, such as mice, ^{little} birds, crows, blackbirds; there is no lack for animals all of which ^{do} damage. That is why people do it this way, they put stakes where they plant, they think it helps a little. On the other hand those who do not put down stakes where the seeds are planted, well, the mice, and little birds and crows eat a lot of the seed.

Then when the their corn field sprouts, then a lot of the plants ^{will be missing}, there will be a lot of delay when replanting is done. On the other hand those who stake the plantings, it is (all) immediately able to begin to sprout, it all comes up out of the ground (and) not much is lost.

Now when the replanting of the seeds that are lost is done, one waits about a month, before the first leaves haven't yet grown much. On the other hand if there are a lot of weeds that have grown up, then one ^{can} _^ only wait three weeks. One waits just long enough for the first corn leaves to come up out of the ground then one starts to hoe, workers are looked for. The replantings have just started coming up out of the ground and in order to not damage the young plants one must hoe carefully and that slows things down. The owner says just that, that the workers work carefully, so they do, to protect the plantings or the replantings. However if no one says anything, well each will work at his own pace not watching what he does to the corn plants, when they do this plants with the dirt. they dig up the dirt around the roots. When one wants to work over the field of corn, why one looks for workers, sometimes in two's , or in three's, it all depends on what wages are available to pay them. However if the wages to pay them don't exist, then they will exchange work with each other, working for each other without pay involved. If they work for each other the work goes fast, because many can help each other at one time. As many of them are in need of doing kind of this/helping each other, they like to work helping each other like this without pay. As they are all of them together just poor people, why all the work is done working for and helping each other without pay. However those who have money, well they will use that money and they will not work for the others that way. So that then is the way they hoe their fields, they share each others liquor, they share with each other in drinking, they thank each other for this because they together worked

for each other and in that way hoed their corn fields.

Well now they wait around a month and a half, then they begin again to follow up on doing their cleaning of the field of corn the second time. When they re-clean their cornfield the tassals come out, and all of it flowers, so the owner of the corn field is happy, because he see that is work is paying off, the ears of corn are coming out on the stalks. When all of the tassals are out, he waits two weeks, ~~now~~^{then} the silk forms on the ears. When they all are with silk, then he waits another two weeks, ~~then~~^{show polen} they begin to yellow on the tassals, now the corn forms. Once the corn forms in the ears, they begin to double them over, so that the water will not get inside when there is a heavy rain, so the grains of corn will not sprout^{in the ear}. That is why they do this to their ears of corn, they double them over. Once the ears of corn have dried, then they begin to pull the ears off, they take them to their homes. Some, count out the number of ears for each worker to bring in each trip, while others just bag it up without counting. If the trips are short ones where they take the corn, say a thousand meters distance, well they make them take six trips, or five, because it is not very far. However if it is counted, they can be fairer with them in the amount of corn they are made to take, and of course they also give them their meals, and drinks.

Then the workers can appreciate it when they are fair about the work they do. When all of the ears of corn have been put in one place at home, then the people can live happily at home, because they no longer have to be preoccupied about going to get their corn, or to harvest it. They are

secure in knowing that it is all piled up against the wall inside their homes. When they need it there it is right in the house that they can begin to take it. When, say, their wives want to make nixtamal, they can get it right there from where it is piled up against the wall. They husk it and get the grains off and the wives make it into nixtamal and make their husbands their tortillas.

I think a wife is very necessary, the reason we look for one is that we might take care of each other. Because if the man just lives by himself and works, he may want to work but can't. But when he has his wife, they both know the work there is for each to do. They talk about it when they begin their work. In the same way the woman knows her part she sees her husband off to work. And so the man is encouraged as he begins his work. He is able to begin whether it is working in the field hoeing or whether it is harvesting, whether it is making a chile field, whether it is thrashing. But the woman is aware of what her husband does and helps him accomplish it, that is if her husband is not lazy. Because there are men who in spite of their wives being eager to work, but their husbands don't help them, because the man doesn't like to work. All he wants to do is go around town, maybe drinking. When; he leaves home, he just goes to the store, to drink. Even if the woman wants to work, the woman wants to send her husband off to work, the woman cannot do it alone, she needs the strength of her husband.

Don't understand!

Lhuhua catzikocán pi xlama chatam chixcú lihui xaxutax xuanit; ti ni xpaxquiy hua makat tilitlakalina.

Acxni xchapapatancán, tuncún tzalah ccatlancaquihuín tanulh, náh xcatzí taní xlamachá. Milh maktam catzisní ni xlicatzí caj xamaktam kaxmatli pi tzucuca macahuancán extampín caquihuín, mat lipicua picuá; tuncún titahuacalh kantam kolu quihi. Acxni chinkolh cxtampín quihi tu xpuhuaca tamá chixcú ti xmacahuantilhakó, antá tacaxtihuilakolh tzucukolh kalchihuinankó; takalh^qinkolh tu xtlahuakonit xtalikalhincán naccachuchutsipijni.

Tzuculh huan chatam ti xpulatilhá:

—Nimajá xtzumat lhiy (Rey), aquit cuañinilh cxtampín xputama tu tzutzuhuama. Chalhuuatá macuchiná quilañchilh, ni lay mapacsakó; papi natiyinicán tu# tzutzuhuama, acxnicú napacsa, náh tu tu catisakalilh.

Chi achatum numa huá:

—Aquit cmatzeknilh xchuchut aktam chuchutsipi, chiyú cay-hua kalhputitamamakó náh tu tu likotnankó. Cxtampín palasa cuañilh, antá tañtoktihuilama ti ni catzí papi antá huí xchuchutcán tuntujni catzana-patimakó.

Chi huáxlikalhtutu:

↗ —Cmatzeknilh xcuxi alacatum chuchutsipi, cxpulacni sipi cmanilh; chiyú caj-hua tzincstamamakó, náh tu kalhikó tu ##huakó, pacs scan makasputkonit xcuxicán; capatitamakochá, hua xlacasquimakó. Nicxni tu # xmakatzankakó cxchiccán, puntlá nakalhikó xatakatzín xpuhuankó. Ni xcatzikó papi namín quilañtamacú, acxni namakalhkajnankó la chiyú patinamakó; catajipatitamakochá.

Acxni makalhsputukólh xtakalhchihuincán xlixnicán ankolh. Chi chixcú hua ti xuaca cquihui, pacs kaxmatli tu lahuanikolh xkalhtutucán. "Caankolhá, catapanukolhá" xpuhuama chixcú acxni xkalhchihuinamakó cxtampín quihi tu xpuhuaca.

Acxni xkakalh, tactalh tamá chixcú, tiyilh kantam tiji tu ~~##~~ (tzaj) chan xalaçatzú cchuchutsipi. Quilhapancú xlatilá acxni tzuculh kalhsquininán ni ~~####~~ lihuí Rey. Acxni taksli taní lihuí, antá tahui, squilh tascujut, ~~####~~ maxquica, tzuculh scuja; ni tuncún-huá papi xcatzí tu xmakatlajama xtzumat Rey. Milh aktam quilhtamacú tzuculh takalhchihiuinán Rey, numa huanilh:

—Malaná, papi naquimaxquiya lhuhua tamin, aquit ccatzí taní huí takalhín tu tzutzuhuama mintzumat; masqui snun tatatlá ni lá pacsa, lacatzú cxputama huí.

Huá Rey:

—Ni xlicana.

Ni cuintaj xtlahuá; maklhuhua huanilh pi xlicana xcatzí.

Huá Rey:

—Papi xlicana, tlan; nacmaxquiyán aítat quintamin tu ckalhíy, papi ni xlicana, caj-huá quilhuampat, caj litlan naquiscujiya aktati cata, xman hua nactaxtuniyán mintahuay.

Ni xcatzí papi xlicana tu xuanima xtasacula. Lichalí patzalh Thuhua xtasacula Rey, huanín malakxijkolh tasakni taní xtzapshualicanit, antá ^{wili} xtatzeka takalhín tu xtzutzuhuama tzumat. Chali-chali antá xan tatzeka cacahuiní, xman catzisní xlakán cxputama tzumat. Acxni takskolh tasacula tamá takalhín, maknikólh tuncún, hualikolh tlanca lhuyat, antá mapukólh xaniná. Lichalij tuncún tzuculh chihuínán tzumat, na tlan tzuculh huayín. Chi xapulaná nalh xuayima, cay hua cacs xmá cxputama, nalh xtatzahuajama. Lipicua paxahualh Rey, acxni catzilh pi xlicana tu tahuanilh chatam xtasacula; acxni maxquica tamá chixcú tamin tu xkalhtasiyicanit. Lhuhua tamin lilh, caj litlan patánica ti ~~####~~ ta lí.

Acxni chalh alacatam cchuchutsipi, tzuculh squin xtahuay lacalhuhua quikalhsquininalh ccachiqúin, ti ni maxquilh xtahuay. Hua licanajlalh pi

xlicana ni xanán cuxi, lipicua xtzincstamamakoca. Acxni tlahuá, alh xakatlikó mapaksinanín cpuchihuín, huanikolh:

—Cmima cahuaniyán papi tlan natlahuayátit quintachihuín tu naccahuaniyán; paxcat chuchutsipi lantla patinama, ni tu tu huay, lihui catalakapatzit lihuí. Papi naquimaxquiyyátit lhuhua tamin, aquit ccatzí taní huí cuxi.

Chi scujnín ni cuintaj xtluahuakó, huanín xpuhanó pi caj xaksaninama tamá chixcú. Xlimaklhuhua xtastatanuma pi xlicana catzí taní huí #### cuxi.

Kalhtinalh tacamalh:

—Papi xlicana tu quilhuampat, tlan; papi ni catiquikantaxtulh mintachihuín, huix catziya; alistalana nacatziyáu.

Lichalij tuncún mastokli chuchutsipi tacamalh, huanikolh pi milh chatam chixcú, mat catzí #taní huí quincuxicán; xman hua lacasquín namaxquiyyáu lhuhua tumín. ####

Acxni kaxmatkolh chuchutsipi, lipicua paxahualh, tuncún linkolh xliscujnicán cípi taní xtanuma lhuhua xcuxicán; putam lamaktayikolh ni makas lipakl lipaklhuhua sipi masqui tlanca xuanit, xman hua ni cana lay xlakchankó cuxi, makat xtanumachá. Acxni lakchankolh taní xuilachá, tzucukolh pucututiyakó, nalh lay pacs xlinkó cxchiccán masqui liputam tanunikolh lipucututiyit. Acxni #### makatsputukolh taní xuilachá, lipicua paxahuakolh, tantlikolh, lipicua cacninizkolh tamá chixcú ti masiynilh taní xuí cuxi. Lhuhua tamin maxquica, na caj litlan patzanica ti tállih xtamin.

Chalh alacatam cchuchutsipi, na chaná tlahuah lantla titlahualh taní xtitaxtunitcú; tzuculh squin chúchut; lacalhuhua quilalh ccachiquín, ti ni maxquilh.

—Ni tu chúchut—xuanicán.

Xman hua actancs catzilh pi xlicana ni xanán. Xuí tlancaliya cxquiltín puchihuín, tzuculh kalhsquininán tuhuán ni anán chúchut. Chi huanica:

—Ni ccatziyáu tu quincakspulumán. Cxakatlíhuá pali pi catahui quin-

chuchutcán.

Kalhtinalh tamá chixcú:

—Aquit ccatzí taní huí chúchut. Xman hua clacasquín camacatzinicháu mapaksinanín. Na clacasquín naquimaxquicán lhuhua tamin, ni caj litlán.

Acxni huanikolh mapaksinanín huá pi hua #catzí taní huí chúchut.

Hua namasiyá papí lacasquinkó. Matlanikolh.

—Tlan —huankolh.

Tuncún macatzinikolh chuchutsipi pi milh chatam chixcú hua catzí taní huí quinchuchutcán.

Lichalfí lhuhua chixcú tastokli, liminkolh xlihuaxnáncán, limacatam huaxnanankolh lipicua. Ti ni xcatzí papi lihui lacatzú xuí chúchut; cxpunún palasa xacnuhuí, antá takskolh. Acxni acxilhkolh, canajlakolh pi xlicana huí chúchut. Putam tzucukolh paxahuakó lipicua; ni xcatzikó papi lihui lacatzú xacnuhuí chúchut, la acxni xkalhputitamamakó. Ni anán tamakapalit mastokca tamin hua tu maxquica tamá chixcú. Na caj litlán patzanica ti talilh xtamin cxchic.

Acxni chalh cxchic, tuncún tzuculh caxtlahuá xpumaquin xtamin, náh xcatzí tu xtlahuaní caý-hua xlilhuhua. Chatanu xtalapaxquiná, pakatanu makot tamin maxquilh. Xlacatíncán pacs xtalapaxquiná, mapaksilh xpuscat, numa huanilh:

—Caquimaxqui paktam makot tamin hua ti ni xquicxilhpután, hua xcuenta ctílitzalalh; nahuaniya pi cmilhá. Acxni xaclama uynú, hua quintalatlahuaná xuanit, lihui actancs xcatzí pi xquimakní; acxni ccatzilh, tuncún ctzalalh. Ni tipatzankaya, naquaniya pi ctaspitlitá. Lhuhua climilh tamin.

Lilh puscat paktam makot tamin, cbaná huanilh la huanilh xchixcú,

—Tlan, paxtacatzínih —huá; litzimputún maklhtinalh tamin.

Cakotanún tuncún alh kalhasquín ni tívilh, ni takslí lhuhua tamin tu timilh. Pacs huánilh lantlá tláhuah taní xlamachá, ni quilatapúlilh.

Xman pacs kaxmatkolh, hua ti xtalatlahuaná xuanit,

—Na nacán —huá.

—Capit —huánih.

Tuncún alh lichalí; makat tanulh ccaquihuín lakchalh tlanca quihi,
tani xquitahuacanit achatam, antá xkalhkalhima. Xman hua kaxmatli pi macahuancán
lacatzuhuá cxtampín caquihuín, tuncún tahuacalh cquihui. Hua ti xmacahuantilhako,
caj chinkolh cxtantín quihi tu xpuhuaca, tzucukolh kalchihuinankó. Chatanu
chatanu lakalhsquinkolh. Hua ti xpulatilhá tzuculh chihuinán:

—¿La taxtupa? —huánih chatam.

Chi kalhtinalh:

—Ni tlan. Ni tacatzí ti quincakalhakaxmatni; catzica tu tilikalchihuináu,
pi hua takalhín tu xtzutzuhuama xtzumat Rey, maknica koxtá takalhín,
taksca taní xuí. Chiyú pacsmajá tzumat.

—¿Cha huix? —huánih achatam.

—Na chaná quiakspululh; catzica taní xacthalinit cuxi, paklhca sipi;
tlihuaka tanukolh, masqui makat xacquimanunit xacmatzeknit. Ni tacatzí la
licatzilh chatam chixcú ti quimasíyilh.

Tuncún kalhtinalh xlikalhtutu:

—Ni tacatzí tu quincaakspulán, na catzica tu xactlahuanit. Maacxtuca
chúchut ~~chúchut~~; na hua chatam chixcú ti quimasíyilh. Lipicua chiyú
csitzima, ni xaccatzí papi nacatzicán. Chiyú unú cajaxcháu tlancaliya, náh
makat cau.

Tuncún huá chatam:

—Ni kankahuananátit xalihuay kalhstiyau? Max huí ti quincakalhakaxmatmán,
naláy lacatzú huí. iCapatzacháu! —pi pacs xkaxmatma chixcú tu xquilhuamako,
chu acxni lacaxtam xcapatzamakó cxtampín caquihuín. Actancs acxilhkoh
tzucukolh tahuacakó cquihui tu xpuhuaca, lipicua tzúculh picuán. Acxni
takskolh taní tzek xuaca, xuataactikolh. Antá tuncún cxtantín quihi
maknikolh limacatam huakolh; antá tamakaxtakli chixcú, náh taspitli. #

Ni xcatzí papi chaná naakspulú; lipicua xpaxahuá acxni ~~#~~~~#~~~~#~~~~#~~ tacaxli cxchic,
na chaná acxni chalh cxtantín quihui tu tilitahuácalh; ankalhín xlacapastaclma pi
lhuhua tamin natataspita. Pacs tu tilakapastaclí, ni matlánilh. Antá
lákspatlí taní takasca, nalh táspitli.

5----

El hombre y las tres hazañas

Hay mucha gente que saben del hombre que era muy malvado, haciendo quevaya Nadie lo amaba quería y por eso lo perseguían hasta que se fué muy lejos.

Cuando lo querían aprender, luego huyó y se metió en dentro de la selva virgen ó monte alta. Ya no se sabía por donde andaba. Una vez al venir la noche, cuando no lo esperaba, de repente oyó (empezó oír) el ruido de gente (pasando) adentro del bosque (monte), Según dicen tuvo mucho miedo. Luego subió a un los que andaban haciendo ruidos arbol grandote (viejo). Cuando/ llegaron debajo del árbol en que estaba arriba el hombre, allí se acomodaron sentandose y empezaron a hablar. Preguntaron los unos a los otros acerca de que maldades (cada uno) había cometido entre los pueblos.

El que venía delante (de los otros) empezó diciendo: "Está muriendo la hija de "Lhiy", Yo he puesto para ella debajo de su camo lo que le está chupando (la sangre). Ya muchos doctores han ido a verla, y no pueden curarla. Si alguien podría quitar lo que la está chupando, entonces es cuando va a sanarse, entonces ya no existiría que molestarla.(hay que la molestaría)

Ahora otro (de ellos) en esta forma dijo: "Yo he escondido el agua que abastece a un pueblo, ahora solo están quedando sedientos y/o ya no habiendo mas agua que tomar. Yo lo he puesto debajo de la plaza, allí se queda-juntandose juntado. Nadie sabe/allá está su agua de ellos, / ignorantes van aguantando y sufriendo."

Entonces el tercero (dijo): "Yo he escondido el maíz de otro pueblo. Lo he metido adentro de un serro. Ahora solo están quedando ham-

brientos. Ya no tienen que comer. Ellos han terminado completamente su maiz. Que sufren y queden allá en el sufrimiento para siempre, es que han querido. Nunca han tenido que gastar completamente lo que hay en sus casas. 6-24 Ellos han pensado que siempre tendrían todo en suficiencia. Nunca creían que 25 vendrá el día, cuando habían de sufrir (agonizar) como ahora están sufriendo; 26 que sufran lo que sufran a y aún mas (-tají) que nos importa.

27 Cuando terminaron su plática conversación, cada quien a su distinto rumbo se fué, 28 Y ahora el hombre que estaba arriba en el árbol, todo oyó 29 lo que estaban diciendo entre si los tres. "Que vayan ya, que se retiren" 30 Eso pensaba o quería el hombre cuando estaban palticando debajo del árbol en donde estaba subido.

32 Cuando amaneció el día, aquel hombre se bajó, tomó un camino que-~~directo-fia-~~-directamente-~~al-~~ mas directo al pueblo (de que hablaban). Cuando todavía estaba en la orilla del pueblo (Ya acercando el pueblo) empezó a preguntar en que parte vivía "lhíy". Cuando 7-35 encontró el lugar donde vivía, allí se sentó, pidió trabajo, se lo dieron, 36 empezó a trabajar; no luego dijo si sabía o no lo que estaba acabando con (venciendo)a la hija de "lhíy". Por fin un día empezó (llegó el día cuando empezó) a platicar con lhíy, y así es como le dijo: "Patrón, si me dieras mucho dinero, 39 yo sé donde está el animal que está chupando la sangre de tu hija.; 40 por la gravedad de su enfermedad no va a sanar aunque lo traten de curar, está muy cerca a su cama." 41 Dijo Lhíy, "No es cierto" no le hizo caso, le dijo muchas veces que ~~era-estete~~ en verdad lo sabía. Dijo Lhíy:

7-42 "Si lo que tu dices es cierto, bueno; te daré la mitad del dinero que tengo, pero si no es cierto, y de nada mas lo dices por hablar; así sin ninguna recompensa ~~ya~~ vas a trabajar pormigo cuatro años, lo único que te va a dejar (el trabajo) es tu comida." No creía que 46 era cierto lo que le estaba diciendo su mozo.
Al-otro-día-lhíy-buscó-a-muchos-meses. Al otro día Lhíy buscó a muchos peones, y ellos trasladaron a otra parte la leña de donde estaba apilado, allí estaba escondido el animal que chupaba a su hija. Allí iba cada día a esconderse durante el día, y solo en la noche iba a donde estaba la muchacha en la cama. Cuando los peones encontraron el animalito, lo mataron luego. Hicieron una hoguera y allí echaron el animalito pero ya muerto. Luego al otro día la muchacha empezó a hablar, ~~también~~ ^{empezó} a comer bien. No era como antes cuando ya no estaba comiendo, y solo allí se quedaba acostada en la cama, hasta ~~ya~~ ni se movía.

55 Lhíy se puso muy contento. Cuando vió que era cierto lo que le había dicho este mozo de él, entonces le fué dado a aquél hombre lo que le había prometido. Llevó mucho dinero, hasta que él se le buscó quien lo llevara para/no ~~ya~~ tendrá que ~~ya~~ gastar por la llevada.

59 Cuando llegó al otro pueblo, empezó a pedir que iba preguntando le diera de comer y así de-hizo en muchas partes del pueblo, pero nadie le daba de comer. Así es que pudo creer que era cierto que no había maíz. La gente estaban muriendo de hambre. Cuando _____ fué a hablar con las autoridades en el ayuntamiento. Les dijo: "Yo vengo a decirles para ver si consentirían a lo que les voy a decir. Pobre su pueblo como sufre, no teniendo que comer, vive en la miseria. Si me den mucho dinero yo sé donde está el maíz." Pero los aguaciles no hicieron

Xlama chatam chixcú, lihui xalhquítit xuanit; ni cscuja masqui xán catahuán; cay-hua xtihuilá, lakachiñín xtamay, clhtatay cxtampín quíhui; chali-chali chaná xlay. Chi huaya, na ankahín xquitihuiiyacha cquihui. Xacxilha chixcú pi ni cscuja, lakachiñín caj xlakchan cxtampin quihi tani clhtatay, ni tu xpuhan tamá chixcú.

Xlimaklhuhuatá xmala~~c~~atzuhuiy, xamaktam xakatlilh; ~~numa~~ huanilh:

-Tzapu cascujti, ni caj ~~caskakti~~ cxtampin quihi; pâi aquit chixcú xacuá la huix, xackalhilh quihakat, lipicua xacscujli, ni caj xactitamalh.

Chi kalhtinalh chixcú:

-Na chaná huix, caj hua tihuila~~y~~ cxakán quihi, ni patzaya tu nahuaya. Papi aquit huayá xacuá, lipicua xacualh lactzú spun, ni caj ~~xadzin~~ stamalh la huix.

Acxni kalhtinalh huayá:

-Calakpalichau quimacnican - ,huanilh.

Tuncán matlanilh chixcú:

-Tlan - ,huá.

Acxni kaxmatli, na tuncún tactalh huayá. Antiyá ~~cxtan~~ ^é in quihi takpalinankolh. Hua huayá chixcu huá; chi chixcú, huaya huá; tuncún tzuculh scuja huayá. Chi hua ti chixcú xuanit, na tuncún ~~kostahuacalh~~. Acxni kotanulh, alhíhuayá cxchic chixcú; ni lakapasli xpuscat. Tlan tzuculh xakatlí; mahuilh. Ni xcatzí puscat papi nalh hua xchixcú. Acxni tamalh puscat,## caj tahui hua huayá; masqui maklhuhua huanilh puscat pi catamalh, ni lacasquilh; chali-chali chaná xlay: ni xtamay, caj hua xtihuilá. Na chali-chali xan catahuán; txisacú xan. Makat cscuja tantacú tamá huayá. Ni naj ~~makán~~ xlakpalinankonit, squilh tantam xtilan, xmacchanipatancán, ni lacasquilh, caj xastaka hualh.

Maklhuhuatá xuanit xastaka xtilan, acxni huanilh puscat pi ni hua xchixcú; ##### caj takpalikonit xmacnican. Chi puscat ni tu huá; ni ~~kahualh~~ Lacapastacli pi ni cana xpaxquiy xchixcú; lihui xalhquitit xuanit. Lipicua ~~xtala~~ quilhniy; ankahín xtalachapay. Acxni catzilh pi nalh hua xchixcú ti

xtahuijá, lipicua paxahualh puscat.

4----

El hombre e el gavilan

There (once) lived a man. He was very lazy.
 Vivía cierto hombre que era muy flojo. Nunca trabajaba

aun cuando iba al campo. (No hacía) mas que estar sentado. A veces se acostaba para dormir debajo de un árbol. Día tras día así hacía. Ahora (un) gavilán, también siempre iba a descansar (sentarse) allá en aquél árbol. Veía al hombre y que no trabajaba. A veces llegaba directamente a el debajo del árbol donde dormía sin que el hombre hacía casa (no pensó nada de ello).

(había acercado)

Con tantas veces que ya le/acercaba), de repente le habló. Así en esta forma le ~~hablé~~ dijo: "Apurate a trabajar, en vez de solo estar en la sombra (asombrarte) debajo del árbol. Si fuero yo hombre como tú, tendría mi ropa, trabajaría mucho, y no solo estaría acostado." Pues el hombre contestó: "También tú estás igual (como yo). Lo único que haces es estar sentado en (una) rama del árbol, no buscas lo que puedes comer. Si yo fuera gavilán, cuanto comiera los pajaritos, no quedaría hambriento nada más." Entonces contestó el gavilán: "Cambiaremos nuestros cuerpos externos en un lugar," le dijo. Luego quedó conforme (se puso de acuerdo, se conformó) el hombre: "Bueno," dijo.

Al oírlo el gavilán,

Cuando lo oyó el gavilán, también bajó. Luego. Allé al pie del árbol se cambiaron (de ropa) ~~de-everyone~~, sus cuerpos. El gavilán se volvió en hombre, y el hombre se cambió en gavilán. El gavilán luego empezó a trabajar, y el que antes era hombre, también luego dió vuelo (se puso a volar) ~~at-ease~~ para arriba. Al entardecer, el gavilán fué a la casa del hombre. Su esposa no lo reconoció (que no era su esposo). Como siempre ^(supo) empezó a hablar y (le dió de comer) darle de comer. No imaginó la mujer que ya no era su esposo. Cuando se acostó la mujer, solo quedó

sentado el gavilán. Aunque la mujer le dijo muchas veces que acostara, no lo quiso hacer. Día tras día así hacía; en vez de ir a acostarse, solo se quedó sentado. Cada día también iba al campo, iba todavía muy temprano. Aquel gavilán trabajó todo el día haciendo o llevando a cabo mucho trabajo. No mucho tiempo después que se habían cambiado de cuerpos, él pidió una gallina, (La mujer) se le quería cocer (pero) no quiso, así crudo nada más lo comió. (Cuando) ya/había comido cruda la gallina, es cuando se dijo a se la mujer que él no era su esposo. es que nada mas/habían cambiado de cuerpo.. Pero la mujer no dijo nada, ni lo regañó. Recordó que en verdad no le amaba su esposo. Era muy flojo. Reñía mucho con ella y siempre peleaba con ella. Cuando supo que ya no era su esposo que vivía con ella, se puso muy contenta la mujer.

huanko makapitzi lakkolan tu tihuanikolh xtlatcan makasa; mat la makana, ni xquipakchinit xpucuxtucan tutunacujni tani chiyu macta. Hua lihuanko pi pacs chuchutsipi tu lacatzhua huilakó xchuchutsipijcan mijicanujni; mijicanu kalhiko xtacunicán. Tani xmacta makana, tutunacu kalhi xtacu^{hui}; cuxquihui huanicán. Masqui lacatzhua ckoyum, ni la xlichihuinko tutunacu makana, pacs mijicanu xlikalhchiuinanko. Mat chana xuanko lakuakolán, pacs xlacapastacko lantla xuilakocancha la ujtiyiná. ^{yatiyaná}

Na pacs xlacapastacko lantla tilachapakolh xtampatiyacan tutunacujni, chu mijicanujni. Huanko pi sij xtanumakolha mijicanujni cxpucuxtucan tutunacujni. Hua ti xkalhiko xpucuxtucan clipalhcán, makatta sij xtanukonit, xlacatzalakonitta xlipalhcancan mijicanujni; hua xlakatiko xalacuan pucuxt. Chi xpucuxtucan nali xlakatiko; hua xlipuscujpatanko pucuxt masqui nali xlacan xuanit. Acxni catzikolh tutunacujni pi #caj litlan puscujmaca xpuscujnimakoca xpucuxtucan, ni ~~#caj~~ xkalhsquinkocanit; caj akkua xtamacapulimakolh mijicanujni, ni ca'tzanapatikolh tutunacujni natalikamananko, tzucukolh lachapako lipicua la tuncan ~~#catzikolh~~; ni tzinuj xlacxilhpata.

Acxni tzucukolh lachapako, acxtam xlako xtampatiyacan, ti ni xcatziy hua ti lihui natatlajay. Huanko pi acxni tzucukolh lachapako, lipicua xkalhiko xcuxican hua tutunacujni; ni tu xpuhuanko xlacan, chi huanín mijicanujni, ni lhuhua cuxi xkalhiko.

La xlimakas xlachipamako, ti ni tzinuj cscujma cxcatahuan, hua cuintaj xtlahuakonit talachapat. Makapitzi ni cxchiccan xlaktancuimakolh, chana xcatziko mijicanujni pi huatanín xtlajananko. Acxni makasputkolh xcuxican, cay-hua xtzincstamamako, nali tu xkalhiko tu xuako; chi xlacan tutunacujni, lipicuacú xkalhiko xcuxican, ni tu xlitatlajako masqui ni cscujmako cxcatahuancan; hua limatlanikolh tlajanankolh xlimakas. Makat tlakayahuakoca mijicanujni; chi kapulana la acxni titzucunikolh lachapako, xcatziko pi huanin

Guerra entre los totonacos y aztecas.

namakatlajananko; ni xcatziko papi huanin natatlajako. Makat maklhtikoca xpucuxtucan tani lipicuacú ~~x^anānām~~. Chi xapulana, ni xlacatanuko xpucuxtucan tani xkalhiko, hua xlitakalhupatanko ni xcatziko papi huanin ~~natla~~kayahuakocan tani xlihuilakolh.

Acxni tayikolh cxchuchutsipijni, xkalhikoyā xtacunicān, ti ni alh takpalinikolh. Na chana pacs tu xkalhiko makaxtakkolh, xman-huá ta'-tayiko'lh xtakalhincan tu xakataxtunikonit; Ihuhua maknikolh, huakolh acxni xtzincstamamakolh chu xchiccan pacs xtakyahuakolh.

Lipicua tasakolh makapitzí xcamancan:

—Ni cau makat. Unu catihuila^ñcháu cquinchiccan—, xuanko koxtanin camán. Csmánikonittá xtihiuilakó cxchiccán, hua lipicua litasakolh; na chana makapitzí natzitni, tasakolh acxni tlakayahuakoca.

3-----

Guerra entre los Totonacos y Aztecas

Algunos ancianos hablan de lo que sus padres les dijeron hace mucho tiempo ha. Dizque en la antiguedad, no llegaban las tierras (terrenos) de los Totonacos a donde ahora llegan (terminan, llega el lindero). Así dicen porque todos los pueblos que están vecinos a los pueblos de los Aztecas, tienen ^{nombres Aztecas} sus nombres en Azteca. Donde llegaban (sus tierras) hace tiempo, (ahora) tiene su nombre en totonaco; se llama Coxquihui. Aunque está cercano (el pueblo de) Huehuetla "Koyum", allí no podían hablar el totonaco en tiempos pasados. Todos hablaban el azteca. Dizque así decían los muy ancianos. Recordaban todo acerca de como vivían la gente en aquel entonces.

Recordaban también todo acerca de como se peleaban los dos grupos el uno contra el otro o sean los totonacos con los aztecas. Dicen que se arrimaban mas y mas los aztecas penetrando dentro de las tierras de los totonacos. Los que tenían sus terrenos hasta penetrado en el linderoya habían entrado muy adentro (ya habían acercado gran trecho ya para adentro) habían pasado (violado) ya los linderos de los aztecas, es que les gustaban los buenos terrenos. mientras sus propios terrenos, ya no les gustaban. Es por eso que querían trabajar esos terrenos aunque ya no pertenecían a ellos. Cuando dieron cuenta los totonacos que sin ninguna recompensa estaban trabajando terrenos sus, ni les preguntaban ~~Xde/des/ /Vd/V/dod/dy~~ (sin preguntar si podían o no), solo por capricho (por gusto, sin pensar) se metieron los aztecas. No aguantaron los totonacos que se aprovecharen (hacían burla de ellos). Tan luego que lo supieron, empezaron a pelear los dos mucho; para nada se toleraron los unos a los otros.

Cuando empezaron a pelear, estaban a par los dos grupos, (equally paired off). No one could tell (know) who really would win. Dicen que cuando empezaron pelear, los totonacos tenían mucho maiz. No se preocupaban ellos. Mientras los aztecas, no tenían mucho maiz.

Al pasar mucho tiempo peleando, para nada trabajaron en sus terrenos (en el campo). Ellos pusieron todo su cuidado en la pelea. Algunos ni pasaban las noches en sus casas. Los aztecas estaban seguros de eso que ~~if/when~~ ellos eran los que ganarían. Cuando se terminó se maiz, quedaban ambrientos, ya no tenían de qué comer. Mientras los totonacos, todavía tenían mucho maiz, para nada estaban rematados (desesperados) aunque no trabajaban en sus terrenos. Eso es por que con el tiempo podían ~~if/when~~ ganar. Iejos los quitaron de su lugar y los corretearon a los aztecas, mientras en el principio como cuando empezaron a pelear, ellos fueron los que estaban seguros que iban a ganar. No sabían que serían ellos los que iban a perder. Les quitaron gran extensión de sus terrenos donde daban demasiado bien, mientras en el principio no querían dedicarse al uso de sus terrenos, los que a ellos realmente pertenecían. Por eso es que querían ir para abajo no sabiendo que hasta los iban a quitar y corretear de los lugares donde tenían sus casas ~~if/when~~ (usaban para vivir, poner sus casas).

Cuando se retiraron (up and left) sus pueblos, estos pueblos ya tenían sus nombres. Ya nadie jamás los cambió para ellos. Así tambien dejaron todo lo que tenían. Sus animales eran lo único que llevaron cuando se retiraron (xakatäxtunikönít "what they had left") Mataron muchos (de sus animales), los comieron cuando quedaron ambrientos, y sus casas, todos los dejaron así como estaban.

Varios de los hijos de ellos lloran excesivamente:
"No vayamos lejos. Que nos quedemos aqué en nuestras casas,"
decían, pobres niños. Ya se habían acostumbrado vivir (solo)
en sus (propias) casas, es por eso que lloraron tanto. También
algunas de las ancianas, lloraron cuando los corretearon del
lugar (donde vivían).

Tantam xuhua chichi xuaputun puyu; acxni lhkan lakalh, tuncan tasalh.
Wua likaxmatli chichi. Hua ti xla puyu, tokosun tamilh xchichi; na limilh
cscupita; chi xuhua chichi, lipicua picualh; tuncan tokosun tanulh ccaquihuin.
Ni lalh hualh tu xuapatan. Nalh milh xlikahu hua, koxta takalhin; ni
xlatcapastaca papi chaná nakspulú. Lihui paxahuá timilh tani xlama puyu,
nahuay xpuhuan.

Anta cxakstipun lixtu, xui tlanca chuchut; huanko pi ni tlan xuanit. Acxni xtalacatzuhuiko caman, lipicua xpicuanko; makapitzi xtatlako. Ti ni lay xtalacatzuhui. Mat acxni xanko paxtajunanko paxni, náh xtacutko, ni xtacatzi tu xpamacata, masqui xan patza ti xla, ni xtasiyako tani xtaknuko. Xlimaklhuata chana ~~#scup~~ xuankonit koxtanin paxni, xlikau xlaktzankako cchuchut.

Hua tilisitzikoh chuchutsipi, xakatlikoh pali; hua siculnatlahualh pi náh tu catilaktzankalh cchuchut. Caj tzinu kalhpaalh, tzucunipa la xapulana; pus lacapastacli chuchutsipi, macuchilh, na mapatistikoh. Hua ti quimapatistikoh, pacs huanin ti lakkolaná, náh tu xpuhuaniko chuchut; chi amakapitzi, xpicuanko. Pacs xcatzikocán pi lihui xalucuj xuanit tamá chuchut.

Hua ti lacatzú xlihuilakó, mat xacxilhkó lakachinín xtacutkó catzisní. Lakachinín xtacutkó xtachaná cahuayu, lakachinín la axnu, chu kalhnili; ankalhín xchihuinankó lipicua, ni xtakataksa tu xlikalhchihuinankó. Numa xlalixakatlikó chúchut makapitzi lakkolan:

—Tajuma akskahuaná cxtampún chúchut.

Xuankó pi nicxni catisputli; hua chaná xlihuankó pi nicxni csputa. Huankó makapitzi, mat acxni xmanaxnankó xacxilhkó pi huí tlanca pustán, na lipicua takalhín lamakó. Putam chaná xlicatzikocán pi acxni nasputa chúchut, na nasputa chuchutsipi; hua xlipicuanko. Xlama chatam kolatzin hua ti tixakatlilh akskahuaná, ti tihuanih pi nicxni catisputli tani xui. Acxni náh lajh tapachalh chuchutsipi, limakatam putalakolh, macuchikoh, pulhman mapatistikoh; acxnicu sputli.

Chi xlimaktam timacuchikoh xtakapanupatanko, ni #tayilh. Chi chiyú masqui min sin, náh acxní tastoka chuchut; xlikahú hua. Acxni tayilh huanko pi mat anta chalh cxaquilhtutu, tani maëta catastahuat chu akapún. Acxni lakchan quilhtamacu xminat sin, caj tann-huan tasayacha, lihui licxa

cataxahuat:

—Acha huan actzini, acxni nakalhxtaka, namin sin—, ^{nuna} ~~nana~~ likalhchihuinankocán.

1-----

Coyote y pollo.

Un coyote quería comer a un pollo. Cuando con un brinco
luego
se echó hacia (el pollo)/protestó ruidosamente. Por eso es que lo
oyó el perro. Y el dueño, el vino corriendo con su perro; también
llevando su escopeta. Y el coyote, se espantó mucho. Sin demora
corriendo se metió a la selva. No pudo (no era posible) comer lo
que pensaba comer. Ya nunca jamás vino el pobre animal. No pensaba
(imaginaba, tenía idea) ^{de} en que le iba a suceder así. Que contento
vino allá a donde estaba el pollo.

2-----

"Lixtú", un cerro de Coatepec

Allá en la parte más alta de (el cerro con el nombre de)
"Lixtú", estaba (un lugar) donde se juntaba mucha agua (laguna,
manantial). Dicen que fué una cosa mala (maligna). Cuando los
niños lo acercaban, lo hacían con (tenían) mucho miedo; asta al-
gunos se enfermaban. (Así es que) nadie pudo acercarlo. Dizquierdo
cuando iban los puercos a revolcarse en (el agua), ya no salían,
no se sabía por que. Aunque sus dueños los iban a buscar, no
se veía ningún lugar en donde podría estar sumidos (debajo del agua).
Ya era muchas veces que así desvanecieron sin dejar siquiera huella
los pobres puercos. Una vez para siempre desaparecieron en el agua.

Todo eso era lo que hizo disgustar al pueblo, hablaron
al cura. Lo bendijo para que ya se desapareciera en el agua.
Al pasar un poco de tiempo, la misma cosa empezó de nuevo con el
(agua) así como antes. Resolvieron pues los del pueblo (como)
curar (al agua), que consistía también en hacerlo sumir para abajo.
Los que lo hicieron sumir para abajo eran todos hombres ya de edad

avansada, ya no les preocupaba (no hacian caso) de lo que les podría hacer el agua., mientras los demás, tenían miedo. Todos sabían (creian, estaban convencidos) que aquel agua era muy "brava" (perjudicia, delicada)

Los que vivían cerca (en la vencindad) del agua,
cosas
según dicen vieron a veces algo salir del agua en la noche.

A veces salían cosas como caballos, a veces eran como burros, y borregos, siempre hablaban mucho (aunque) no se entendía de que hablaban. En esta forma charlaban algunos ancianos acerca del agua: "Es que el diablo vive debajo en el fondo del agua".

(Decían que nunca iba a desaparecer el agua----the next sentence seems to replace this one or to be a necessary expansion of it)

diablo
Por eso es (por el ~~diablo~~ que vivía en el agua) que dijeron que nunca iba a desaparecer o secar. Decían algunos, que según ellos,
~~cuando iba a terminar el agua, también iba a terminar el pueblo,~~
~~de eso venía el miedo que tenían~~
~~eso era la causa del miedo que tenían,~~

cuando soñaban veían que había una tienda (lugar donde venden cosas) muy grande, también que andaban muchos animales. Todos sin excepción así estaban de acuerdo que cuando iba a desaparecer el agua, también iba a desaparecer el pueblo; de eso venía el miedo que tenían. Vivía allá un anciano que había hablado con el diablo, el cual le había dicho que nunca desaparecería el lugar donde vivía. Cuando ya no podían aguantarlo más el pueblo, todos sin excepción/taparon (con piedras), así lo curaron, lo ^{lo} hicieron sumir muy hondo (en la tierra); entonces es cuando se terminó o desapareció.

No era así la primera vez que trataban de curar el agua
no se cambió del lugar
y corretearlo del lugar, no movió. mientras ahora aunque viene la
lluvia, ya nunca se junta el agua; ya es para siempre la cosa.
Cuando se cambió del lugar, dicen que, según ellos, allá llegó al
otro lado (a la otra orilla) del mundo donde llega la tierra (el mundo)
y donde también llega el cielo. Cuando llegan ~~Xóchitl~~ la temporada
del tiempo de aguas, como que emite un sumbido (algo sumbando)
hace su chillido por allá, ésta realmente se ~~Xóchitl~~ va brincando la
tierra. "Por allá está hablando el "actziní". Cuando se va a callar
es cuando ~~se~~ va a llover". Así es la forma en que la gente hablan
de ello.